Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego smuci się ziemia i marnieją ci, którzy w niej mieszkają, ubywa polnej zwierzyny\* oraz ptactwa niebios, a także ryb morskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego smuci się ziemia, marnieją jej mieszkańcy, ubywa polnej zwierzyny, ptactwa na polach, a także ryb w morzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ziemia będzie lamentować i marnieje wszystko, co w niej mieszka, wraz z polnymi zwierzętami i ptactwem nieba, nawet ryby morskie wyginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego ziemia kwilić będzie, a zemdleje wszystko, co na niej mieszka; zwierz polny i ptastwo niebieskie, nawet i ryby morskie zginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego płakać będzie ziemia i zachorzeje każdy, który mieszka na niej, ze zwierzem polnym i z ptastwem powietrznym, lecz i ryby morskie zbiorą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego kraj jest okryty żałobą i więdną wszyscy jego mieszkańcy, zarówno zwierz dziki, jak ptactwo podniebne, a nawet ryby morskie marnieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego kraj okrywa się żałobą i mdleją wszyscy jego mieszkańcy wraz ze zwierzętami polnymi i ptactwem niebieskim, nawet i ryby morskie giną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ten kraj okrywa się żałobą i więdną wszyscy jego mieszkańcy, dzikie zwierzęta i ptactwo podniebne, a nawet ryby morskie giną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego kraj okryje się żałobą i wyginie wszystko, co go zamieszkuje, zarówno dzikie zwierzęta, jak i ptactwo powietrzne, wyginą nawet ryby morskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ziemia okryje się żałobą, a wszystko co ją zamieszkuje, wymrze (wraz z dzikim zwierzem i ptactwem powietrznym; a nawet ryby morskie wyginą). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це земля плакатиме зі всіма, що в ній живуть, зі звірами поля і з плазунами землі і з птахами неба, і риби моря зникнуть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego usycha ziemia oraz więdnie wszystko, co ją zamieszkuje, wraz z dzikim zwierzem i ptactwem nieba; tak, i nawet ryby giną w morzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego kraj pogrąży się w żałobie, każdy zaś jego mieszkaniec zmarnieje wraz z dzikim zwierzem polnym i z latającym stworzeniem niebios, i nawet ryby morskie będą zebrane w śmierci. |

1. 1) G dod.: wraz z płazami ziemi, καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)